

Naam koorwerk: Pavane

Genre: Renaissance

Componist Thoinot Arbeau (1519-1595) Arr T. v.d. Weem

Koorwerk

De **pavane** is een oude Italiaans- Spaanse dans, langzaam en statig, en is in een even maatsoort geschreven, bijvoorbeeld : 2/2, 2/4, 4/4, etc. De waardige, schrijdende dansvorm van de pavane, paste uitstekend bij de nieuwe, wat sobere manieren van het 16e-eeuwse hofleven. De noten van deze pauwendans (of Paduaanse dans) zijn als voorbeeld te vinden in Arbeaus choreografische geschrift. De - veel gezongen - muziek is rechttoe rechtaan, maar van een elegante schoonheid.

Beschrijving Componist

Thoinot Arbeau is de pseudoniem van de Franse geestelijke Jehan Tabourot. Tabourot is het meest bekend om zijn Orchesterographie, een studie van de laat zestiende-eeuwse sociale dans uit de Franse Renaissance. In dat werk is deze Pavane opgenomen (1589)



Luister en kijk <https://www.youtube.com/watch?v=h01MgfrVGvE>

Tekst

Belle, qui tiens ma vie
captive dans tes yeux,
qui m'as l'âme ravie
d'un souriz gracieux,
viens tôt me secourir
ou me faudra mourir

Pourquoi fuis-tu, mignarde,
si je suis près de toy?
Quand tes yeux je regarde
je me perds dedans moy,
car tes perfections
changent mes actions.

Approche donc ma belle,
approche toy mon bien,
ne me sois plus rebelle
puisque mon coeur est tien.
Pour mon mal apaiser,
donne moy un baiser

Nederlandse vertaling

*Jij schone, die mijn leven
gevangen houdt in je ogen
Jij die mijn ziel verrukt hebt
met je bevallige glimlach
Kom me snel verlossen
anders moet ik nog sterven*

*Waarom ontwijk je mij
als ik in jouw nabijheid ben
Als ik in jouw ogen kijk
verlies ik mij in mijzelf
want jouw volmaaktheid
verandert mijn handelen*

*Kom mij nabij, mijn schone
Kom mij nabij, mijn geliefde
Wees niet langer koppig
want mijn hart is het jouwe
Geef mij een kus
om mijn ongeduld te verzachten*

Samenvatting

De Pavane is van oorsprong een Spaans-Italiaanse dans, uit de 16^e eeuw en was een zeer geliefde dansvorm van het Franse hofleven.

De tekst van dit lied volgt het bekende recept: de geliefde brengt door haar schoonheid de dichter van zijn stuk. Daarom kan zij er eigenlijk niet omheen hem ter wille te zijn en zijn kwaal te verzachten: met een kus.

De bovenstaande vertaling volgt de coupletten van het lied dat wij zingen.

Hieronder de volledige tekstverklaring van onze dirigent Ton waarin tevens (onderlijnd) het deel

wat wij niet zingen.

Jij, schone, die mijn leven gevangen houdt in je ogen.

Jij die mijn ziel verrukt hebt met je bevallige glimlach.

Kom me snel verlossen anders moet ik nog sterven.

Waarom ontwijk je mij als ik in jouw nabijheid ben.

Als ik in jouw ogen kijk verlies ik me in mijzelf,

want jouw volmaaktheid verandert mijn handelen.

Jouw schoonheid en je gratie en je wijze woorden

hebben het ijs gesmolten dat mijn beenderen bevroor

en hebben mijn hart gevuld met de gloed van de liefde.

Mijn ziel wilde vrij van hartstocht zijn

maar de liefde heeft bezit genomen van mijn gemoed.

En heeft zowel mijn hart als mijn geloof onderworpen aan haar wetten.

Kom mij nabij, mijn schone Kom mij nabij, mijn geliefde

Wees niet langer koppig want mijn hart is het jouwe.

Geef me een kus om mijn ongeduld te verzachten.